

РУСИНСЬКИЙ RUSZIN VILÁG СВІТ

річник II. число 5., фебруар 2004
II. évfolyam 5. szám, február 2004



Русинський Календарь - Альманах 2004
Könyvbemutató - Kalendárium 2004

**Международна конференція, посвячена
140. літю из дня рожденія Антонія Годинки**

Tanácskozás Hejőkeresztúron



Megjelent a Ruszin Kalendárium - Almanach 2004



На презентації Календаря-Альманаха 2004

Ruszin-magyar nyelvű kiadvány bemutatóját tartották január 30-án délután Józsefváros Önkormányzata Polgármesteri Hivatalának dísztermében. A Ruszin Almanachot a rendezvényen résztvevő Országos Ruszin Önkormányzat elnöke, Gíricz Vera és a kiadvány felelős szerkesztője, prof. Dr. Lyavinecz Antal mutatta be a közönségnek. A műsoros esttel és állófogadással egybekötött rendezvényt, amelyen részt vett a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal képviselőjében Kiss Szilvia ruszin referens is, - dr. Szabó János, a Józsefvárosi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat elnöke nyitotta meg.

Ötödik éve annak, hogy a kétnyelvű (ruszin-magyar) Ruszin Almanach százéves szünet után újból megjelenhetett a Józsefvárosi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat kezdeményezése nyomán. Azóta az olvasók évről-évre újabb kiadásokat vehetnek kezükbe, mindig megújuló tartalommal, - mondta Szabó János. A kalendárium 2004. évi kiadásának, - akárcsak az előző négyéves ciklusban valamennyinek - képviselőtársaink, a Lyavinecz család tagjai voltak a kezdeményezői és kivitelezői. A kiadványokat Amerikától Ausztráliáig mindenfelé olvassák a világban, ahol ruszinok élnek.

- **Mi található az almanachban?**

- A könyv többek között bemutat híres ruszin embereket, akik Magyarországon tevékenykedtek, vagy valamilyen szellemi örökséget hagytak ránk. Példaként említhetjük a könyv borítólapján látható Hodinka Antal, a ruszinok történelmét megörökítő tudóst, aki a Pécsi Tudományegyetem rektoraként és Magyar Tudományos Akadémia tagjaként vált ismertté a XX. század elején. Helyet kapott az almanachban a ruszinságot összetartó görög-katolikus egyház kalendáriuma is, mivel a ruszinoknak évszázadokon keresztül ez az egyház segített anyanyelvük és identitásuk megőrzésében. A könyvben találunk ruszin népviseletet bemutató fotókat, és karácsonyi kántálási szövegeket is, ám mindezek mellett ezúttal is még számos más érdekes olvasnivalót rejt az almanach.

- **Egy ilyen kötet kiadása bizonyára sok pénzbe kerül...**

- Az ezer példányban megjelent kalendárium

nyomdaköltsége mintegy egymillió forintot tett ki. Ebből 600 ezer forintnyi támogatást nyertünk a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítványtól, 100 ezer forintot a Józsefváros Önkormányzatának Kisebbségi Alapjától, az Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat pedig a hiányzó pénzösszeggel támogatta a kalendárium kiadását. A kötethez a szellemi munkát honorárium nélkül adták a szerzők és a szerkesztők egyaránt.

Hegedűs Mária

Józsefváros újság
2004/4 szám



Концерт на презентації Календаря-Альманаха 2004

Одклик на вечур-презентацію Календаря-Альманаха 2004

Наперед за саму презентацію тай за обстановку, котра ся склала на вечорі. Ги прийнялося водити у цивілізованому світові у президіумі ся находили газда VIII района, референт, другі організатори торжества, тай як ся водит и виновники торжества и запрошені лица

Вечур довгий був, хотіло быся си удмітити май важні моменти. Вечур удкрыла председателница Вседержавної Русинської Самоуправы панія Гіріц Вера, котра произнесла трогателну річ. Затим выступив пан професор Лявінец, один из виноуников торжества, надале слово было надано гостям и председателю VIII района пану доктору Яношу Сабо.

Пусля торжественных промов зазвучав гимн русину тай Многие літа. Кибысьтеся не чудовали, по-русинськи, ги май по-нашому. Співали си многі, запрошені мадярські гості гонни ся были убідити, ож из „великоетнобізнесовой“ колоколни іще и співати знавут, што за многіє літа бізуно не чули ни раз.

Гостям подарили календарі, а потом пройшов файний концерт, де прозвучало много наших пісень, зал пудпівав „етнобізнесменам“, тай назад случайно по-нашому.

По закунченю концерта гості ся приступили ид їдлам тай напиткам. Хотіло бы ся удмітити і стараня панії Анни Кузми, котра ид каждому торжеству придумує нові тай



Концерт на презентації Календаря-Альманаха 2004.
Співає Ольга Сільцер.

нові їдла из рецепту пудкарпатських жун, чим знакомиць общественность из кулінарними способностями народа.

За сам Календарь, котрий удмічав пятиручний юбілей. З мойої професійної точки зору вун досяг си своего совершенства, превзойшов своїх предшественнику. Многим годен ся стати на хосен. Видко ож составители многи усилия приклали си ид роботі. Учаснткт торжества нараз проявили интерес ид Календарёви. Як из художественной стороны, так и из літературно-языкового оформлення, Календарь умістив у собі трідиції наших предкув, наше наслідство исторію, культуру, літературу народа.

А закончився вечур бесідами тай співанками. Айно, люди встали ид купі тай стали си співати. Вспоминали си слова пісень тай співали. Получилася си співка. Люди співати хотят, тай и я из нима си співала. Весь вечур пройшов на висшому руньови, у спокуйнуи, дружественнуй торжественнуй обстановці.

Любов Йоно
Викладач, філолог

**Карпаторусинський научный центр
Выголошує кождорічну
Премію Александра Духновича за
Русинську літературу од Штефана Чепы**

Премія в сумі тисяч америцьких доларів буде дана за найліпшы творы в поезії ці в прозі написаны по русинськы, котры были надрукованы за дотеперішній 5-річний період. Премія Александра Духновича помагать хоснованю русинського языка у творах, котры приносять významный вклад до русинської літературы. Премія є фінансована Штефаном Чепом з Торонта і выдавать ся Карпаторусинськым научным центром в Окалі в США.

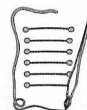
Книгы красной літературы, надрукованы в часі од 1998 по 2003 мають право на премію в році 2004. Авторам або видавателям треба предложити 3 екземплари каждой книжки з коротков біографієв. 1. апріля 2004 року буде послідній день на засланя вшиткых матерієлєв.

Адреса, де треба посылати 2 екземплари книжки:

Professor Elaine Rusinko, Department of Modern Languages and Linguistics, UMBC, Baltimore, MD 21250, USA (e-mail/ rusinko@umbc.edu),

1 екземпляр на адресу: Doc. PhDr. Vasil Choma, CSc., Olivova 13, 831 01 Bratislava, Slovensko

Содержаня



Tartalom

Hegedűs Mária
**Megjelent a Ruszin Kalendárium-
Almanach 2004стр.2**

Любов Йоно
**Одклик на вечур-презентацію
Календаря-Альманаха.....стр.3**

Dr. Ljavinyec Sztyepán
**Könyvbemutató - Kalendárium 2004
.....стр.4-5**

Ендре Байза
**Літературна діяльність греко-
католического священника
Евгенія Фенцика.....стр.6**

Евгений Фенцик
Карпаты (отрывок).....стр.7

Laurenszky Ernő
**Családi anekdoták Fenczik Jenő
életéből.....стр.7**

Др. Степан Лявинец
**Про юбілейну конференцію,
посвячену 140. літію из дня
рождения А. Годинки.....стр.8-9**

Любов Йоно
**Одклик на день, проведенный у
Пейчови.....стр.9**

Dr. Mikóházi István
**Tanácskozás Hejőkeresztúron
.....стр.10**

Памнятні дати
Церковный календарь.....стр.11

Csehily Jolán
**A „csodálatos” 10. sz. Magyar
Középiskola, Ungváron.....стр.12-13**

Для діточок.....стр.14

Новини.....стр.14-15

Русинська кухня.....стр.15



Könyvbemutató - Kalendárium 2004

A Józsefvárosi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat 2003-ban céltámogatást nyert a 2004. évi Ruszin Kalendárium Almanach kiadásra a MNEKK-től. A kiadványt támogatták: az Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat (ORKÖ) 300.000.-Ft-tal. 100.000.-Ft. összegű támogatást a Józsefvárosi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat belső (kerületi) pályázat útján nyert a Józsefvárosi Kisebbségi Alaptól. A Hodinka Antal Ruszin Értelmiségi Egyesület (HORUE) vállalta a cikkek gyűjtését, szerkesztését, lektorálását, a korrektúrát, biztosította a kiadvány illusztrálását, fedezte a szedés költségeit.

A kiadványunk már ötödik alkalommal jelenik meg, - ez már egy kisebb fajta jubileum is lehet. Tartalmában, nyelvében egy olyan hagyományt hozott vissza, amely csak a múlt században volt jellemző, hiszen akkor a ruszinok mindennapi életében jelentős szerepet játszott a kalendárium. Innen merítettek sok hasznos információt: vallási ünnepekről, történelmi eseményekről, gazdaságról. Kiemelten fontos szerepet töltöttek be azokban az időkben megjelentetett kalendáriumok a közművelődés szempontjából is.

Régi kiadványokat olvasva szembetűnő az a tény, hogy a kor kiemelkedő egyéniségeinek egész sora publikálta a közleményeket, a cikkeket, amelyeket kimondottan a korabeli kalendáriumok számára alkottak meg. Napjainkban a kalendárium műfaja számunkra néhány új dimenziót is jelent: kiadványunk a ruszinok szellemi ébredését, identitás erősítését szolgálja, s ezen kívül a külföldi szerzők mind prózai, mind költészeti művein keresztül közelebb hozza egymáshoz a világban szétszórort ruszinokat.

A különböző nehézségek ellenére az ideai kalendárium a tervezett időben készült el. A szerkesztés során igyekeztünk figyelembe venni a konstruktív kritikát, melyek az előző kiadványainkkal kapcsolatban hangzottak el, és amelyek döntően a nyomdai kivitel minőségére vonatkoztak. Ezért a minőség javítására különösen nagy figyelmet fordítottunk. A kiadvány fontosságáról a támogatók növekedő sora tanúskodik. Ezen kívül jelentős mértékben megnőtt azon szerzők száma is, akik nívós cikkeket küldtek el számunkra. Az anyaggyűjtésben segítők száma is egyre nőtt mind hazánkban, mind a határokon túl.

Több külföldi szerző is küldött cikket számunkra, ezzel emelve a kalendárium-almanach presztízsét. A tapasztalat azt mutatja, hogy a ruszin kiadványok értékét a magyar nyelvű cikkek is jelentősen növelik. Nem elhanyagolható azon olvasók, szerzők, kutatók száma sem, akik kiemelkedő figyelmet szentelnek a ruszin kultur-történelemnek, de nem rendelkeznek ruszin nyelvtudással. Magyar nyelven írt értékes tanulmányok egész sora elősegítik, hogy a ruszin

imázs, ruszin kultúra jobban beépüljön a magyar köztudatba, közvéleménybe és újra nyerje el a „gens fidelissima” régen kiérdemelt tiszteletét és becsületét.

A Ruszin Világkongresszus, amely a ruszinság számára minden évben kiemelten nagy jelentőségű esemény, tavaly Eperjesen került megrendezésre. Itt már érezhető volt az előző években megjelent kalendárium-almanach pozitív visszhangja. Ezért az ideai kiadványunkban külön fejezetet szenteltünk a Ruszin Világkongresszuson elhangzott néhány kiemelkedően értékes előadás megjelentetésére.

Az almanach egyes fejezeteit szándékosan igyekeztünk úgy összeállítani, hogy az óvodai, illetve az iskolai ruszin nyelvoktatás számára is használható legyen.

A kiadvány a következő fejezetekből tevődik össze:

1. Előszó

2. Görög-katolikus kalendárium és a ruszinság számára fontosabb emlékezetes

dátumok, rövid szöveges magyarázattal.

3. A VII. Ruszin Világkongresszus előadásai

4. Publicisztika. Ebben a fejezetben külföldi és hazai szerzők közleményeit jelentettük meg. A fejezetben ruszinokkal kapcsolatos nyelvészeti, zeneművészeti, egyháztörténeti és kulturális tanulmányok találhatók.

A szerzők közül néhányat kiemelnek: Dr. prof. Udvari István, Dr. prof. Paul Robert Magocsi, S. Benedek András, Dr. prof. Szőke Lajos, Dr. prof. Pop Iván, PhD-jelölt Abonyi Andrea, Bubnó Tamás karnagy.

5. Híres emberek. Ebben a fejezetben számos, közsímet hazai és külföldi kutató publikációja található. Duchnovics Alexander és Alexander Kralickij ruszin nemzeti költők munkásságát és életét bemutató cikk, továbbá Dr. Szabó János ruszin fordításában jelentettük meg a Puskás László atya által írt Romzsa Teodor Püspök című





книжечкыныкы егекс фежечекы, стб.

6. Проза. Еббен а рэсзбен шэп рэвуд новеллакаты лехет олвасны: Молнар Ласзлэ, Молнар Мехалы, Сехылэ Жолан толлэбэл.

7. Версек. Кэлонэс фонтоссэгугэ ес фыгелмет ыгэныел а версек фежечект эссэаллытасы. Аз улэббнэк аз аз ока, хогы 2003-бан нагы желентоссэгугэ эвфурдулэт эннапелтек а русынок: Духновык Александр, а русын немзет эбресзтэжэ сылетэсэнек 200. эвфурдулэжэ. А 2003-ас эв а Духновык эве вэльт.

Азонбан а бэсзке мэлт меллэт шэп сзэмал бемутаттк аз ыфябб кэльтэ-генерэцэет эс, мнн а хазай, мнн а кэльтэды релек кэльтемэныек рэвэн.

8. Гырекекнек. Еббен а фежечектбен кыфежечеттэн а русын нылвектатасы а калмасы мэвекет, версекет, далоскэкат гыжэйтэнтэ эссэ.

9. Русын фолклэр: вэцек, а русын коньхамэвэсзет кэмэжэ фежечект мэр корэббан эс нагы вэсзхэнгот вэльтотт кы, эзэрт еббен аз эвбен эс ыгыкежэнтэ кэльтонлэгессэгеккел мегэврвэндэжэнтэны олвасэныкы.

10. Карэцсоньй русын энекек, кэнтэлэсок.

А календарэумот постай утон кывэнык терэсзжэны, 5-5 пэждэныт мннн русын кысэббсэгэ ынкормэнызат сзэмэры бэжтосытэнтэ (нем элхэныголхотэ аз а тэны сем, хогы желенлэг 31 русын ынкормэнызат мэкэдык), эзен кывэл русын сзэвэжечект, оводэк, ыллэвэ ысколэк сзэмэры сзынтэн 5-5 пэждэныт бэжтосытэнтэ, ыгэны сзэрынт тэббэт эс.

Мывэл ыдэн сем állт мэдыкэнтэбан хонорэрыумот бэжтосытэны сзэрыжэныкнек, эзэрт мннн сзэрыжэнек 5-5 тэсзлетпэждэныт кэльтэнтэ.

Вэжечектэжэ сзэрытэнтэ кыемелнэ, хогы а 2004. эвй календарэум-алманэх нем жэметтэнтэ вэлна лэтрэ, ха нем фоготтэнтэ вэлна эссэ а Жэсзсэфваросы Русын Кысэббсэгэ

Ынкормэнызат, аз Орсыжэс Русын Кысэббсэгэ Ынкормэнызат эс а Ходынка Антал Орсыжэс Русын Эртелмэсэгэ Егыесулет.

Нем жэметтэнтэ вэлна лэтрэ а кывэнык терэсзжэнтэсэнтэ Проф. Др. Удвары лстывэн тэмогатасы нэклэл (нем сзак эртэекс кыккелет, де сзэмос ыллэсзтрэцэет эс реленлэгесэнтэ босзэтотт). А кывэнык эдэ мегжеленэсэ Др. Сзэбэ Жэнос, а Жэсзсэфваросы РКЭ элнэкекэ сзэмылес кытартасы эс а кэжэс угы меллэт кыállасы (а сзэ сзэрос эртелмэбен мэг а тэсты эпсэгэгт сем кымэвлэ) нэклэл нем жэметтэнтэ вэлна лэтрэ. Де нем жэметтэнтэ вэлна лэтрэ а кывэны а хазай эс а кэльтэды русынок бэжтосытэнтэ эс тэмогатасы нэклэл.

Волтэк сажнос олванок эс, акык мннн арон пробэлтэк мегакэдыложэны а Русын Календарэум-Алманэх 2004. эвй мегжеленэсэт, де эз мэг нагыбб эссэфогэст, мэг элсзэнтэбб мункат вэльтоттэ кы а кэжэсэжэнтэбб, амыленк кэжэнтэжэнтэ мункэнтэ гыжэмылсэ мэг эрэтэббэ вэльт.

Эжэтон сзэрытэнтэнтэ мегкэжэжэнтэ аз Ынок áltал ныжэнтэ тэмогатэст, а жэвэбэны сыкерес эгыжэнтэжэнтэ релэныжэнтэ!

А Русын Календарэум-Алманэх 2004. эвй кывэныкы ырэнт эрэклэдынтэ лехет аз алэббэ кымен:
Tel./fax: 1-333-01-44, e-mail: www.Lavinec@freemail.hu

Др. Лжавынец Сзэтыпэн.

КАЛЕНДАРЬ - АЛЬМАНАХ

Спередслово

Честованэ читателы!

Помалы мннуло 5 рокык од того, як вудалы сэме наш первый Календарь-Альманах „Мэллэнтэум“. Мнэжэ не вэровалы, ош найдемэ в сэбэ сылы продэвжэты сысю роботу ы вудавэты Календарь-Альманах кэждэы рок. Ажэбэ не так сэ стэло. Не позыражэчы на начэлынтэ ы на тэперышнэ тэжэжэсты, ныкому сэ не удэло зэвэдэты появлэню Алэманахэ. Ысэ гыворытэ про то, ош чым далэ, тым булше стэс тых, ко нас подпорэе, помагэсэ збыраты матэрыалы ы пыше дэла Календарэа. Туй бэло бэ тэжэко перэчэслыты вшыткых, ко нам помазэв, бо на сысэ бок не стэлы бэ. Так гы тотэ чыста вэды, котрэ сэ збыратэ на нашых горах рэз у жерела, пак у малынкэ потэчкы, пак у рэкы, котрэ злывэвэтыся у Тысу ы Дунай, так збыравэтыся ыд нам матэрыалы дэла сэжэ Алэманахэ. Так сэ бэло давно, так эс ы днысь. Зэто, намагэня тых, котрэ хотэлы загэтыты сесэ жерела жывогы русынськэго слэва, поэзэ, прозы, лэтерэтуры, фолклэра, не достыглэ цэлы.

Прошэдышый рок бэв достэ богэтый шылыжэкыма кэльтурнымэ событэямэ в жывотэ русынувэ вшыткэго свэта. Сэжэковалы сэме рок Духновыкэ, отбывэсэ VII Свэтовэый Конгрэс Русынувэ в Прэшевэ, почтылы сэме памэты кыэзэ Ферэнца Рэковэжэ II. Ыщэ эдного русына Васылэя Гопка провэзгласылы Блажэнным. Достэжэно бэло отмэчэно 100-лэтысэ смэрты Евжэныя Фэнцыка.

2004-й рок ызэсэ ознамэнуэсэ мнэжымэ вэжэнымэ событэямэ. Дэла русынувэ Мэдырэжэны тэкымэ сужэ: 140 р. ыз дэны рэжэжэня эдного ыз мэжэзнэтых учэнык-русынэстэв акадэмыка Мэдырэсэкоя Акадэмы Наук Антонэя Годынкы, 70 р. ыз дэны смэрты славного русынськэго фэлолога Лэслэва Чопэя, котрый бэв автором первогы русько-мэдырэсэкогы слэварэа. 130 р. ыз дэны рэжэжэня Яношэ Бокшэя, знэтого композытора духовной музыкы. 150 р. ыз дэны рэжэжэня знэтого пудкарпатськэго малэрыа Ыгнатэя Рэшкэвэчэ.

Мы надэжэмысэ ош нашэ кэнтэктэ ыз тэмы русынамы, дэжэвы котрых ыщэ дэкотрый чэс не бэдутэ членэмы ЕС, станутэ ыщэ мэжэ тэсэнышэмы.

СОСТАВЫТЕЛЫ:
Др. проф. Антонэя Лэвэнец
Др. Мэрыанна Лэвэнец
Др. Стэпан Лэвэнец



Літературна діяльність греко-католического священника Евгения Фенцика (до 100 р. Из дня смерти 5 декабря 1903 р.)

Евгений Фенцик родился 5 октября 1844 года в селе Мартинка Берегской жупы. Его отец Эндре Фенцик был греко-католическим священником, мать называлась Фирцак Анна. У гимназии учился в Ужгороді и в Сотмарнейметі. Так как вун воспитывался в религиозном окружении и в вере, свои науки продолжал в Вені, изучав католицкую теологию. Там вун познакомился из студентами славянського происхождения, из их цілями, організаціями и из их руководителями, котрі осознавали свою національну принадлежность. Ними были: Колар, Шафарик, Челаков, Талупка и другі. Е. Фенцик читал их стихи и тым самым подключився до их культурної жизни. Участіе в світской жизни зробили потому егo небізувным в тому, ош як мож сесе увязати из теологийов. Завто, обы вун муг быти інкогніто літератором, узяв собі псевдонім „Владимир”.

Был такий єден случай, коли Е. Фенцика постигла така честь, што єден неізнєстный руського происхождения высокопоставлений, котрый слїдив за работов славянських організацій, нагородив його доста значительным денежным сумов: 32 золоті коруны.

Сисю суму вун, котрый находився далеко од своих родичув, принял. Такое признание заставило Е. Фенцика подумати над своим призваніем и вун в думі зачав лелеяти мечту, што по возвращенію в Пудкарпатя не лем як парох буде служити своим греко-католическим вірникам, буде розвивати их знанія, культуру и національный идентитет.

Коли закончив свої науки, вернулся на родну землю. Женився, и из свойов супругов Марійов Васовчик жив примірным родинным животом, воспитуючи 13 дітей. Родители воспитовали своих дітей из любовью, заботов, из сознанием любви до Бога, родной земли, из широким кругозором, воспитали их русинськими інтелігентами.

У 1869 році Е. Фенцика высвятили греко-католицьким священником. Вун был порохом у Богаревиці (1869-1871), Буковцю (1871-1872), Дусині (1872-1882), Порошкові (1882-1894), Великому Раковцю (1894-1902), и наконец в Торингові, де и умер в 1903 році 5 децембра. У очах вірників вун был чоловіком, котрый вірно служив Богови и своему народови, чоловіком из глубокими знаніями: теологічними, літературними, лінгвістичным (знаніе родного языка), историчными, філософськими, природными. Вун был духовным отцем, котрый заслужив честь и признание, як чоловік, котрый духовні цінности



Доклад читать Эндре Байза.

зробив достояніем народа, што принесло плоды.

Евгений Фенцик постоянно розширял свій кругозор, углублял и розширял свої знанія, обы быти ищи, булше хосенным діла народа, обы ищи булше убідительно проповідовати слово Божое, обы глужебє реалізовалися обществені и культурні потреби.

Амбиції и назначені цілі інспіроввали Фенцика до великої роботи. Результатом єї было изданіе, котрое было подготовлено и издано професором Р. Р.

Аристовым и др. Н. А. Бескідом в 1932 р. по просьбі Научного и Культурного Общества им. Духновича и называлось „Собрание сочинений Евгения Андреевича Фенцика”, котрое содержало 340 печатных работ.

Содержаніе його трудов достовірно отображає ціленаправленость його діяльності.

Його писанія отображавуть убідительну віру в діяльність русинського народа, як окремого народа. При выражении своих мыслей вун раховав самов важнов задачов воспитаніе в народа віры, ціломудрії, морального живота, стремленія до наук, воспитаніе національного самосознания народа, розкривавучи перед ним природні богатства родного края, из оглядков на славное историчное прошлое.



Потомки Е. Фенцика: Ернєв Лауренскі, Маріанна Лявинец, Густав Лауренскі, Эндре Байза.

Вун осуждав асиміляцію, опортунізм, одокремлення и пассивное поведеніе. Майбулше (215 работ) Е. Фенцик написав, як священник. Вун написав книгу „Божественна Літургія”, котра є описаніем греко-католического богослуженія, молитвенник „Молитослов” и проповідовав Віру в Господа Бога под час сяточных и недільных служб воистину божественными стихами: „Бог”, „Хрест”, „Рождество Христа”, „Воскресеніе” и другі.

Из помочов „Молитвеника” углублял знанія про житіє святих, углублял знанія про житіє святих,

до сих трудов мож однести и писаніе св. Кирила и Мефодія.

Світські произведения Е. Фенцика: казки, учебники, книги по вопитанію, стихи, розказы, общественні и историчеські романы, пьєсы, епіческі произведения, критичеські статі, научні труды, переводы.

Основов русинської дїтської літературы є казки. Казки Е. Фенцик писав спеціально простым народным языком, розважательно, обы возбудити в дітей інтерес.

Ендре Байза.

Товмачила М.

(Продовжуєме в слїдуючому номері)



Карпаты (отрывок)



Доклад читать Михаил Капраль

Мы любим свои Карпаты, любим свою убогую родину, любим свое отечество. Больше чем тысяча лет, как защищаем мы грудью эти живописные дебри. Да, да, больше чем тысяча лет. Ведь еще прежде прихода мадьяр тут жили наши добродушные предки.

Были бури, были невзгоды, и Карпаты всегда остались нашими: всегда остались жилищем угро-русского народа. Когда мадьяры завоевали днешнюю

Угорщину, русский народ остался и далее в своих Карпатах. Настали между-усобицы между князьями арпадского рода, - междуусобицы минули, и наш народ остался в Карпатах, - нахлынула татарская рать: Угорщины не стало., Белый IV ушел на юг из отечества; но и Батый исчез, татары пропали, а Карпаты и целое отечество вновь ожили, и токмо память „пъесьоголовцев“ осталась в уцелевшем русском народе, пронеслись и половцы, печенеги, куманы, турки, и другая дичь: а мы все живем, но и умножаемся; ведь и XIV столетия увеличил число наше князь Корятович с своей дружиной.

Правда, днесь туманно над нашими живописными Карпатами: нас давит нищета, есть люди, которые подозревают, даже преследуют нас; но каждый правдолюбивый и беспристрастный человек охотно признает, что народ, который так привязан к своей родине, который так любит свое жилище, свое отечество, который страстно прилепляется к своему языку, вере и обычаям; что народ мирный, послушный, трудолюбивый, который не хвастун, не криклив, но который по силам своим всегда усиловался и усилюется дозвлетворити всем религиозным и гражданским обязанностям своим, - достоин лучшей доли. Если в сей истине все убедятся, тогда чей на наши Карпаты вновь засветит солнце и разженется мгла, которую некоторые недоброжелатели сгущают над нашим небосклоном. О, тогда еще живописнейшими будут показываться нам наши Карпаты: тогда воздух будет в них благоуханнейший, журчание поточка веселейше, трель соловья пленительнейша и вся жизнь сладчайша. Только тогда будет и утеха жить в лоне Карпат.

Евгений Фенцик

Хрестоматия нової закарпатської літератури
Братислава, 1964 р.

Családi anekdoták Fenczik Jenő életéből



Laurenszky Ernő

* Nagypánk dús, nyakát eltakaró körszakállt viselt. /kb. olyant, mint az 1848-as miniszterelnök, Batthyány Lajos. A szakáll azonban nem mindenkinek tetszett a rokonságban és egyes egyházi körökben. Egy alkalommal mondta az egyik rokon:

- Jenő, úgy nézel ki azzal a szakállal, mint orosz muzsik!

- Mint egy orosz muzsik? **Az a jó!**

- Egy másik rokon, máskor:

- Te, Jenő! Esperes lehetnél, ha levágtatnád azt a csúf szakálladat!

- Egy vörös cingulusért nem vágatom le!

* Nagypánk Bécsben végezte el a teológiát: tanulmányai során a latin, az ó-görög, és az egyházi szláv nyelvek mellett kiválóan elsajátította a héber nyelvet is.

Mindegyik állomáshelyén szívélyes kollegiális, úgyszólván baráti kapcsolatot tartott fenn a helybéli, vagy a szomszéd községbeli rabbi-val. Általában hetenként egy-egy délutánra összejöttek, sakkoztak, vagy kártyáztak, avagy véleményt cseréltek teológia kérdésekről, az Öszövétség szövegeiről, vagy a falu gondjairól - de közösen elfogadott szabály szerint ilyenkor kizárólag beszélgettek.

Poroskón édesanyámnak egyik legkevesebb játszópajtása a rabbi lánya volt. Mindketten úgy 7-8 évesek lehettek. Egyik nap a közös játék közben anyánk a patak vizéből megkeresztelte a rabbi lányát. A rabbi, mikor ezt megtudta, felháborodva és elégtételt követelve rohant át a parókiára. Nagyapa lecsillapította, majd maga elé citálta a lányát.

- Niza, Niza, tudom, hogy jót akartál, de ezt nem szabad! Tisztelnünk kell a másik ember vallását, szokásait, hagyományait, ilyen dolgokba nem szabad beleavatkoznunk!

Laurenszky Ernő
F. J. unokája



Ернєв Лаурєнскї, Густав Лаурєнскї, Ендрє Байза.



Про юбілейну конференцію, посвячену 140. літію из дня рожденія А. Годинки

6-7 фебруара мы были свідателями ряда незабываемых торжеств, организованных Вседержавным Русинським Меншиновым Самоуправлением (ВРМС), Вседержавным Обществом Русинської Інтелігенції ім. А. Годинки (ВОРИАГ) и Пийчським Русинським Самоуправлением по поводу 140-літія из дня рожденія академика А. Годинки.

У нашу пам'яті надовго зберігаються непередавані враження, котрі кожен из нас зберігає у своєму серці.

У літературі Антонія Годинку називають одним из найзнаменитіших учених. Його життя и діяльність заслужують великого почитання не тільки у мадярських русинів, а и русинів, живущих за гатарами.

Юбілейні торжества зачалися 6 фебруара из возложенія вінкув на могилі А. Годинки у Керепешському цвинтарі.

Юбілейна конференція зачалася у 10.30 у Чеському Культурному центрі. У уютному, імпозантному залі зібралася коло 70 чоловік.

Из привітственным словом выступили: Агнеса Товт от Мадярської Академії Наук, Віра Гіріц от ВРМС, проф. Др. А. Лявинец от Общества ім. А. Годинки, др. Ласлов Годинка внук академика - один из основателей Общества ім. А. Годинки, Браунштейнер Марта от Урядництва Національных и Етнических Меншин.

Після привітственных слов председатель ВРМС Віра Гіріц объявила усім про учреждение памятного плакета в честь А. Годинки и представила первых награжденных: проф. І. Удворі, др. І. Арпу, доц. Ласлова Медве, проф. Др. А. Лявинця, Марію Заяковски Борнана.

Научна часть конференції, котру открыл проф. Др. А. Лявинец, была особенно удачна. Высокий эмоциональный настрой чувствовали и докладчики, и слушатели. Треба отмітити, што вшыткі докладчики часто упоминали едно імня, говорячи про академика А. Годинку. Се імня профессора І. Удворі. К сожаленію, проф. І. Удворі по от него независящим причинам не мог присутствовать на конференції, айбо його духовное присутствие было осяутимым.

На конференції выступили: др. Йозеф Ботлик, др. Андраш Штумф Бенедек, доц. Михаил Капраль, Марія Ортутай.

У II часті конференції было ряд приятных сюрпризов. Выступить мали загартані гості. Раз выступив



проф. Др. Людовіт Хараксім. Доц. Др. Василь Хома, председатель Союза Писателей Словакиї, изпершу хотів выступити лиш у преніях, айбо до начала конференції заявив, што спеціально подготовив доклад. Вшыткі из удовольствіем послушали доклады гостей. Докладчики прекрасно, эмоционально доложили свої мысли. И на такому общему духовному подіймі начався концерт квартета под управлением Тибора

Бониславського. Музыканты исполнили произведения известных композиторов: Д. Задора, І. Мартона, Е. Кобулея. Мы вшыткі довго стоя аплодировали музыкантам за исполнение знакомых, прекрасных мелодій, після концерта участники и гости возложили вінок коло памятной табы на домі, де жив академик А. Годинка.

Вечером вшыткі зобралися у греко-католической церкви на Ровжак Тері. Церков была заповнена, многі прийшли на Службу Божу, котру отслужив о. Нікіфор по старословянськи и на панихіді в память А. Годинки. Співав Візантійський мужський хор Св. Ефрема под управлением Томаша Бубно. Вшыткі досталисьме новый заряд эмоций, принявши участие в обряді.

Пользуясь случаем, хочеме поблагодарити усіх, кто поміг нам, русинам Мадярщины, так достойно отмітити славный юбілей А. Годинки. У первую очередь велику благодарность хочеме выразити директору Чеського Культурного Центра др. Гал Еніву, котрый любезно дал возможность провести конференцію у сему прекрасному центрі, вун не задарь называється Культурным Центром, там культура чувствується усяды. Дякуємо и др. Г. Бескиду, котрый помог нам пригласити таких известных ученых, як проф. Людовіт Хараксім и доц. Васил Хома из Братиславы. Оба учени стали почетными членами Общества ім. А. Годинки.

На другой день юбілейных торжеств мы отправилися у Пийч двома автобусами, де мало одбытися посвяченія памятной табы на честь академика А. Годинки, котрое организовало Пийчськое Русинськое Самоуправление. Погода была прекрасна, по дорозі усі обсуждали учораšní события, тоту сяточну обстановку, котра пановала цілый день, богатую інформацію, котру сьме достали, прекрасный концерт, хоровый спів.

У Пийчі нас чекали у файному готелі, на одной из Мечекських





Майже вшиткі його собственні музыкальні произведения звязані из Пудкарпатям, котрое вун, як сам казав, не може забыти.

Можете представити, які были аплодисменты!

Огромный успіх мав на концерті извісний співак, соліст Будапештського и Віденського оперного театру Віктор Мошані.

Сято закончилось общов вечерёв у готелі. У Будапешт мы отправилися на другой день у неділю из новими впечатленіями. Думаю, што ищи довго будеме споминати прекрасное сято, оно наповнило нас гордостю за свуй народ, котрый має такого великого чоловіка, як академик А. Годинка.

Др. С. Лявинец

вершин, удки видно было панораму цілого Пийча.

Мало одпочивши, вшиткі пушли до Університета, де у торжественнуй обстановці состоялось открытіе и посвяченя памятной табы. Выступили: доц. Ласлов Медве, председатель ВРМС Вера Гіріц, председатель Пийчського Русинського Самоуправленія Йожеф Чегіль. Сято продовжилось великим концертом у Пийчському Культурному Домі.

Тибор Бониславський, знамый музыковед, розказав про музыкальное житя на Пудкарпату (XIX-XX ст.)

Затим из великим успіхом выступив оркестр. Айбо нас чекала не лем една прятна неожиданность. Из Германіи приїхав композитор и музыкант-исполнитель Йожеф Тадлер. Його многі из нас памятали ищи по Мукачеву, де вун был преподавателем дітської музыкальної школы, айбо уже тогды писав музыку и давал сольні концерты.



Одклик на день, проведенный у Пейчови по поводу восстановления памятной табы А. Годинці у Пейчському университети

Великое торжество, на котрому даякий час удалося и мені бити, заслуговує внимание. Велика заслуга у ставшуйся події панії председательниці Віри Гіріц тай ВРМС (поименно не годна назвати других учасников), Пейчського университета, Пейчської Русинської Самоуправи тай її председателю. Усю торжественну часть нимож си сак нараз описати. У торжественнуй церемонии прийняли участие дуже многі люди, представники усяких форуму. Честь удказали и представники университета и Пейчської мерії и гости из-за гатару. Усіх ни мож пересчитати у пару словах. Річ Др. Золтана Медве и председателя ВРМС панії Вери Гіріц достойна уважения. Подробности другі напишут. Ко ни спомянутий, най ся ни гніват.

Хотіло би ся іще звернути до дакотрих факту, котрі ня тронули. Одно, што назад си співали хором по-русинськи пуд парадними двирями Университета тай пуд установлену табу А. Годинки.

Другое, ісе доклад пана професора Золтана Медве, котрий зачитав річ про А. Годинку тай за його роботу у Пейчови тай университети. Дуже інтересний і цінний доклад, видко буде опублікований у новинці. Што на мойу думку важное было у сьому моменті. Едно, што вто треба было видіти тай чути из яков си любовю, трогателно уд душі однюся пан професор до ісьої роботи, тай великое діло вто, ош як си ид душі приняв отот факт, ош му поручили зачитати річ.

Як ся уто стало, што за годы выхода на арену „Великих Русину“ такі люди нигда не были запрошені и допущені ид роботі на русинськой почві. „Случайно“ їх не замітили, ци не хотіли замітити. Ани еден журналчик не загнали рокамы. Лиш ото ся стає помалы, штом годами казалася, ош у люди у письменних столах ся находят матеріали, прийде час, та лем удкрывут шуфлядку тай дустанут.

На вто треба было прийти „групі злобных этнобізнесменув“ обы мож было співати тай пригласити достойных люди.

За дисять году подакотрі „усердно робили“ уд имени русинув, на „русинські мотивы“, лиш русину ни мож было видіти. Они си практичний опыт наробляли, лиш ни мож знати у чёму. За дисять году едну співанку ся ни научили, уже никазати за вто, ош пару слов бы ся ни навчили. Суть ім пани переводчики, потом ім переведут. Доста шкода, што у XIII районі Будапешта бойкотируют сакі мероприятия, ниякої заинтересованости ни мавут ид саким „антинародным“ зборам. И мою участь у сакых мероприятиях игноруют. Быває, горбатого лем могила исправит.

Ище достойный уважения як самый концерт и як доклад пана Тибора Бониславського за розвитіе музыкальної діяльности у Пудкарпату у историчному развитіи, котрый достойный публікації.

Ото, ош „Великі русини“ ни ходят на сакі мероприятия, вто їх біда. З таким великим усилям роблят си и повишавут свуй опыт во „имя русину“, што нигда им. Ото ни біда, а ми си собі співаеме. Іщи нидубрі бы стало ім, што співаеме.

Дякуву організаторам обох торжеств за их роботу, за файно проведені вечора.

Любов Йоно.



Tanácskozás Hejőkeresztúron

Az elmúlt hónap 11.-én **Giricz Vera**, az Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat elnöke Hejőkeresztúron találkozott a **Borsod-Abaúj Zemplén Megyében** működő helyi ruszin kisebbségi önkormányzatok elnökeivel, illetve a testületek tagjaival. Az elnök-asszonyt a találkozóra elkísérte **Dr. Mikóházi István**, az ORKÖ közgyűlésének tagja azzal a céllal, hogy a találkozáson esetlegesen szóba kerülő témákkal kapcsolatban jogi segítséget adjon.

Az elnök-asszonyt és kíséretét **Hatrágyi László** a hejőkeresztúri Ruszin Kisebbségi Önkormányzat / RKÖ / elnöke fogadta, majd megtekintették a helyi görög katolikus templomot, ahol **Kocsis István** gör. kat. esperes ismertette a templom múltját, és röviden tájékoztatta a vendégeket a helyi hitéletéről.

A tanácskozásra a helyi polgármesteri hivatal tanácstermében került sor, ahol megjelentek: **Kozsnyánszky János**, az ORKÖ regionális alelnöke, a sárospataki RKÖ elnöke, - **Csicsvári Miklós**, a sátoraljaújhelyi RKÖ elnöke, - **Ferencz Jánosné**, - a baskói RKÖ elnöke, - **Hatrágyi László**, a hejőkeresztúri RKÖ elnöke, - **Kaulics Illés**, a műcsonyi RKÖ elnökhelyettese, - **Minyóczki Bertalan**, az írotai RKÖ elnöke, - **Váraljai Károly**, az erdőhorváti RKÖ elnöke, valamint a hejőkeresztúri RKÖ két tagja: **Kiss Imréné** és **Tomkó Gézáné**.

Tanácskozás résztvevői **Hortobágyi György polgármester** köszöntötte, és röviden ismertette a polgármesteri hivatal és a helyi kisebbségek viszonyát, különösen kiemelve a helyi Ruszin Kisebbségi Önkormányzattal fennálló eredményes és jó együttműködést. Örömet fejezte ki azért, hogy otthont adhat a tanácskozásnak, és mint házigazda vendégül láthatja a résztvevőket.

A tanácskozás kellemes meglepetéssel kezdődött. A helyi körzeti általános iskola növendékei ruszin és magyar dalokat énekeltek Piskótiné Tóth Kornélia betanításával és karvezetésével.

Hortobágyi György polgármester és **Soltész Balázs** jegyző örömmel vették **Giricz Vera** elnök-asszonyt invitálását, és mindketten részt vettek a tanácskozáson.

Giricz Vera, az ORKÖ elnöke az országos testület nevében üdvözölte a tanácskozás résztvevőit, és megköszönte, hogy a rossz időjárás ellenére eljöttek, és jelentőséget tulajdonítanak ennek a találkozásnak. Tájékoztatta a jelenlévőket az országos önkormányzat feladatáról, az ORKÖ Közgyűlésének munkájáról, a jelenlegi konkrét országos szintű Hodinka-emlékünnepegy címét viselő rendezvényről.

Giricz Vera elnök-asszony többek között elmondta: **„Azért is örülök ennek a találkozásnak, mert a személyes ismeretségeken túlmenően a ruszinságot érintő fontos kérdésekről tudunk szót váltani. Az országos közgyűlés megválasztott tagjai közül több olyan képviselő nem vesz részt az ORKÖ Közgyűlésének munkájában, akik képviselhetnék a megyében élő ruszinság érdekeit.**

Ezért fontos feladat, hogy az ORKÖ vezetősége megfelelő kapcsolatot alakítson ki ezekkel a helyi kisebbségekkel, és a ruszinság közös törekvéseiben megtalálja az együttműködési lehetőségeket.

Sokan talán úgy gondolják, hogy a jó és megfelelő kapcsolat az lenne, ha az ORKÖ anyagiakkal támogatná a helyi szervezeteket. Az ORKÖ költségvetése testre szabott, azaz elsősorban az országos önkormányzat működésére, működtetésére szolgál. Az országos testületnek évente több nagyszabású rendezvénye is van, amit ebből a keretből kell fedezni, ezért tavaly csak a legrosszabb helyzetben lévő helyi kisebbségeknek tudtunk támogatást nyújtani egy-egy programhoz.

Ismereteim szerint a jelenlévő képviselők közül többen is tagjai a Magyarországi Ruszinok Országos Szervezetének (MARUSZE). Szeretném felhívni a figyelmüket arra, hogy a MARUSZE az elmúlt évben több millió forint támogatást nyert el pályázatok révén. Arra is van lehetőség, hogy a

MARUSZE, mint társadalmi szervezet, törvényesen támogassa saját tagjait, ezzel is kinyilvánítva, hogy fontos számára a tagság által képviselt közös ruszin értékek ápolása.”

A résztvevők kérdésére válaszolva az elnök-asszony elmondta, hogy több témában különféle szerveknél lehet pályázatot benyújtani, amivel a rendezendő programokhoz anyagiakat lehet szerezni. A pályázatok előkészítéséhez az ORKÖ mindenkinek tud segítséget nyújtani.

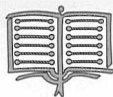
A tanácskozáson szóba került a ruszin színekben működő **társadalmi szervezetek** helyzete, és ezekkel a szervezetekkel fennálló kapcsolat. **Dr. Mikóházi István** e témában elmondta: **„Örülni kell annak, ha egyre több ruszin identitású civil kezdeményezés jön létre, és ha ezek a szervezetek a ruszin nemzeti kisebbség érdekében és nemes céljai megvalósításában vállalnak az ORKÖ-vel együtt közös szerepet. A ruszinságot országosan egységesen kell kezelni, az ORKÖ-nek az is feladata: hogy a lehetőségekhez képest minden ruszin civil szervezettel közösen együttműködve gondozza a ruszin értékeket.”**

A résztvevők tájékoztatást kaptak arról is, hogy az ORKÖ a székházban **Ruszin Múzeumot és Ruszin Könyvtárat szeretne létrehozni**. Ennek a megvalósításához pályázattal kíván a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivataltól támogatást elnyerni.

A résztvevők ezt követően kötetlen beszélgetés keretében folytattak eszmecserét, és közben ismerkedtek az ORKÖ kiadásában és szerkesztésében megjelenő, országos terjesztésű **Ruszin Világ** című ruszin-magyar nyelvű lap tartalmával. Nagy tetszéssel vették kézbe a közelmúltban megjelent 2004. évi **Ruszin Kalendáriumot**.

Mikóházi





ФЕБРУАР

- 1.02.1931** - Родився Володимир Микита, знатий русинський живописець, ученик Б. Ерделія, Й. Бокшая, Ф. Манайла. Окрем Ужгорода мав успішні виставки у Франції, Швейцарії, Мадярщини, Болгарії, Японії, Канаді.
- 4.02.1897** - Начало акції Еде Егана на Верховині, котра был практичново помочов селянам горських районув. Из Тироля, Швейцарії, Баварії, був завезений фایтовий скот, котрый был розприділений межи газдами. У верховинських селах были організовані кооперативы (дружества), кредитні касы, котрі давали выгодні позички на розвитіє газдуства. Фунговали господарські школы, были побудовані фермы на полонинах.
- 4.02.1924** - Родився Иван Калинич, поет, сатирик, юморист. Уд 1995 рока начав писати русинским языком.
- 07.02.1864** - Родився Антоній Годинка, славный научник, академик Мадярської Академії Наук, ректор Пийчського Университета, предсідник Пудкарпатського Общества Наук. Широко по світі знають ёго історичні работы, межи нима и Утцюзнину, газдуство и прошлость южнокарпатських Русинув. В ёго рукописном наслідстві убстали ся и лексикографичні и етнографичні работы, котрі и дотипирь не стратили цінность и вудаються як: "Глаголиця", "Пісні наших предкув". Умер 15.07.1946 у Будапешті.
- 12.02.1835** - Родився Анатолій Кралицький, игумен Мукачовського монастиря, подкарпато-русинський будитель, поет, прозаик, етнограф, фольклориста, публіциста.
- 12.02.1866** - Родився Иван Поливка, педагог, научный и культурно-просвітный діятель. Збирав народні пісні, казки, легенди.
- 12.02.1920** - Родився Семен Панько, поет, прозаик, переводчик, русинського происхождения.
- 12.02.1922** - Родився Василь Молнар, знатий писатель, філолог, соавтор граматики „Материнского языка”. Печатати ся почав щи у гимназії у альманаху „Живая струя”. У зборнику „Поклик отчого края” изобрані найліпші поетичні описанія родных міст.
- 12.02.1966** - Умер Петро Ризнич Дядя, театральний режисер, драматург и публіцист.
- 20.02.1914** - Родився Иван Керча, талантливый поет, літератор, редактор альманахов, організатор літературных обществ. Умер у 1951 році. Ёго удпровуд учинив ся стихійнов демонстрацієв русинської інтелігенції Подкарпатя против совітського тоталітарного режима.
- 20.02.1943** - Родився Ігор Керча, писатель, переводчик, автор нової русинської граматики „Материнський язык”. Составив Читанку про недільні школы „Утцюзнина” (2001, Будапешт), „Матяш, король Русинув” (2001, Ніредьгаза).
- 21.02.1919** - Родився Емелян Балецький. Закончив Будапештський Університет. Став завідующим кафедров русского языка и літературы славянських языков. Знатый поет, ученый, філолог-славист.
- 21.02.1959** - Родився Імре Ревес знаменитый художник. Довгий час жив и творив на Подкарпатю у Виноградові, там и умер у 1945 році.
- 24.02.1921** - Родився знатый художник Пудкарпатя Антон Кашшай, котрый много рокув был головов Союза Художников на Пудкарпатю.
- 27.02.1910** - Родився Федор Потушняк, знатый учений-етнограф, археолог, педагог, писатель. Написав монографію „Археоло-гічні знахідки бронзового та залізного віку на Закарпатті”. (1958), автор многочисленных літературных произведений.
- 27.02.1829** - Умер Иван Орлай, ученый медик, ботаник, філософ. Воспитатель М.Гоголя.



Церковный календарь



1. Неділя	Трифона	18. Середа	Льва Папы Римського
2. Понеділок	Стрітеніє Господное	19. Четвер	Архипа апост.
3. Второк	Симона и Анны	20. Пятница	Льва епископа
4. Середа	Изидора	21. Субота	Тимофія, Евстахія преп.
5. Четвер	Агафії Муч.	22. Неділя	Евгеніі. Неділя сыропусна
6. Пятница	Вукола преп.	23. Понеділок	Поликарпа Свящ. муч. Начало ВП
7. Субота	Парфенія и Луки	24. Второк	Нахожденіє головы Іоанна Крестителя
8. Неділя	Теодора вел. муч., Захарія		
9. Понеділок	Никифора Муч.	25. Середа	Тарасія св.
10. Второк	Харлампія	26. Четвер	Порфірія св.
11. Середа	Власія св. Муч.	27. Пятница	Прокопія преп.
12. Четвер	Мелетія св.	28. Субота	Василія преп. исп.
13. Пятница	Мартиніяна преп.	29. Неділя	1 неділя ВП. Касіяна
14. Субота	Авксентія преп.		
15. Неділя	Анисима апост.		
16. Понеділок	Панфілія, Порфірія муч.		
17. Второк	Теодора вел. муч.		





A „csodálatos” 10. sz. Magyar Középiskola, Ungváron.



Később „Zalka Máté” Középiskola. Ungváron most Dayka Gábor Középiskola.

A „csodálatos” jelzőt azért használok, mert én ebben az iskolában 1951-től nyugdíjazásomig tanítottam és valóban, más jelzővel nem is tudom minősíteni. Ebben az iskolában öröm volt dolgozni, mert kiváló pedagógusok működtek. Én 23 évesen cseppentem be ebbe a közösségbe, ahol tapasztalt, kitűnő tanítónők oktattak. Ezek a jóakarató emberek szerettek és segítségemre siettek úgy a pedagógiában, mint az „élet” problémáiban, ugyanis két kicsi gyermekem volt. Némi gyakorlattal már rendelkeztem, hiszen három évet már addig is tanítottam: Nagyberegen magyar iskolában, Horlyón ruszin iskolában.

Tiszteletből és szeretetből felsorolom az akkori jóságos tanítónő társaimat: **Petrakovics Margit nénit, Pajkosi Ica nénit, Kalinyák Adélné, Harajda Annát, Petenkó Margitkát, Jackovics Magdát, Polyánszki Gizikét.** Ezek a tanítónők nemcsak kitűnő pedagógusok voltak, hanem művelt, jóakarató, tiszta szívű és lelkes emberek is. Nyugodjanak békében!

Évről-évre szaporodtunk, mert a Sztálin-téri iskolából átköltöztünk az Ung-parti Héber Gimnázium épületébe, ahol több új osztályt nyithatott az igazgatóság. Ahogy nőtt az iskolánk, úgy nőtt iránta az érdeklődés. A környékbeli falusi iskolákból is hozzánk jöttek a tanulók, mert ezekben a magyar és ruszin falvakban csak négy osztályos elemi iskolák voltak. A mi iskolánk pedig hét osztályos volt abban az időben. Azonban egy idő után kinőtte magát az intézmény, és a sok tanulót már nem tudta befogadni.

Lesó György igazgató úr, - aki a lelke volt e közösségnek, - elhatározta, hogy a mi és a szülők egyetértésével a tanfelügyelőség kezdeményezze az épület bővítését. Egy kis huza-vona után engedélyezték a felső szervek a munkálatok elkezdését. A tanfelügyelőnk **Antalószki Laci bácsi** volt (tanárunk a gimnáziumban), aki szívvel-lélekkel benne volt az építkezésben. Összefogott tehát az iskola a nagyon tetterkész szülői közösséggel, és megpályáztuk a bal szárny felépítését. Az illetékes szervek elfogadták a kezdeményezést és némi anyagi segítséget is nyújtottak. Kora tavasszal elkezdtek az építkezést. De hogyan?

Ungvár építkezési főmérnöke **Janotti József volt.** A mérnök úr mind a két kislánya (Judit és Marika) iskolánk tanítványai voltak, tehát ő is érdekelt lett ebben a dologban. Az építész úr elkészítette a tervet, díjtalanul! Összehívta az intézmény tanárait, tanítóit. Egy-két kivétellel szinte minden szülő is jelen volt ezen a gyűlésen. Előadta, hogy mivel kevés a pénz a szárny felhúzásához, ezért csak úgy lehet megvalósítani a tervet, ha maguk a szülők építik fel a falakat az ő irányítása alatt. A körülbelül háromszáz ember és mi tanítók egyöntetűen emeltük fel kezeinket (egyetértésünket kifejezve) örömkönnnyek.

Februárban megkezdtek az alap kiásását. Ott álltak a szülők ásóval és talicskával a kezükben, és elkezdtek a munkát. Hogy kik voltak ezek az emberek? Szülők, hozzátartozók, testvérek, szomszédok, jó barátok, szóval **az egész város, és a környező magyar és ruszin falvak lakói.** Ez egy „csoda” építkezés volt **Janotti főmérnök** úr vezetése alatt. Mi tanítónők is tanítás után besegítettünk egy-két csésze teával, gyümölcscsel, vagy éppen adogattuk mi is a téglákat, hiszen az idő sürgetett. A verejtékes munkának meg is lett az eredménye, hiszen szeptember elején már az új épületben kezdtünk neki az új tanévnek. Éppen az első osztályt kaptam meg, és éppen a mérnök úr kislánya, **Janotti Jutka** került a kezeim alá. Juditka kitűnő tanuló volt azalatt a négy év alatt amíg én tanítottam, és végül **arany-érem**

kitüntetéssel is **érettségizett.** Ő is, mint az édesapja, építészmérnök lett. Kijevben diplomázott, és itt dolgozik Budapesten, mint építész. Máig is tartjuk vele a kapcsolatot levélben.

Ugyanebben az osztályban sok más kitűnő gyerek is tanult, és ők is sokra vitték az életben: **Cséka Katalin orvos, Bodnár Marianna tanár, Sztankanin Viki tanár, Bodnár Gertrúd mérnök, Kaluja Ottília mérnök, Citrovsky Ilona zongoratanárnő és mérnök, Galicin Péter,** - apja Galicin herceg, I. Péter cár udvarában szolgált, - akit 2000-ben Budapesten lovaggá ütöttek, és végül a két **Dudinszky** kislány ők orvosok lettek. Sok-sok tehetséges vállalkozó lett, de volt olyan is, aki csupa jelessel fodrász lett, **Fuksz Évike** személyében.

Visszatérve az iskolára, az új iskolára. Kiemelkedő szerepe volt ebben az építkezésben **Lesó György igazgatónak.** Ő, mint nagyon különleges ember és kitűnő történelem-szakos tanár, fáradhatatlanul közreműködött az iskolánk föllendítésében. A tanyaváros is nagyon szerette a Gyurit. A **helyettese Szabó Árpád** volt, fizika- matematika szakos tanár. Rajtuk kívül még sok kiváló tanár is dolgozott nálunk: **Vladimir Piroška, Csendej Mária, Pálfi Mária, Harajda Mária, Kuzma tanár úr, László Zoli, Szimacsó János és felesége Évike, Begya bácsi, Jarema Médi.** Megemlíteném az alsó tagozatosokat is, hiszen ők is felejtethetetlen munkát végeztek: **Kolozsvári Ica, Balogh Ica, Kapitány Marianna (az iskola motorja), Tanczár Erzsike, Gábor Paula, Fejes Olika, Meskó Irénke.**

Lesó Györgyre azon kívül amit az iskoláért tett, -más miatt is szívesen emlékezem,- **mert** nagyon szeretett minket, tanítókat. Sőt, olyan is volt az új szárny építése után, hogy a szomszédait, utcabelijét hozta be az iskolába dolgozni. Anyyira szívén viselte a közvetlen közelében élő emberek sorsait, hogy akinek nem volt éppen megélhetése annak keresett valami hasznos tennivalót az iskolában. Így került be az iskolába a **Szlojkovics házaspár**, akik falun tanítottak, így biciklivel jártak be minden nap, ráadásul három gyermekük volt. Ugyanígy került be **László Zoli** a szomszéd utcából munka-tanárnak. Julis néni az öregével, Józsi bácsival, ők gondoskodtak a fűtésről. Az ő szociális érzékük irigylésre méltó volt. Sajnos jött egy gyilkos kór, - ez esetben a rák, - és magával vitte szeretett igazgatónkat, miután már mindent rendbe hozott. Sajnos már nem élhette meg saját fia érettségi vizsgáját. Hiányát erősen éreztük, de az iskolának tovább kellett működnie. Az ő helyére hozzá méltó pedagógust kerestünk, így esett a választásunk **Vladimir Piroskára.** Ez a jóságos, tapintatos, halkszavú, de ugyanakkor talpraesett nő hosszú éveken át volt az igazgatónknak.

1963-ban kijárta, hogy **Szlovákiába, Rozsnyóra** is eljuthattunk egy pedagógiai eszmecserékre. A rozsnyóiak is eljöttek hozzánk, és négy napon át tanulmányozták a mi módszereinket, miközben életre szóló barátságokat kötöttek velünk. Megmutattuk nekik **Ungvár nevezetességeit:** a várat, az egyetemet, a templomokat, szóval a város minden érdekességét. Mi is négy napon át vendégeskedtünk Rozsnyón. Jártunk **Krasznohorka búske várában**, ahol száz száz gyertyát égettünk a **Rákóczi-szabadságharc** elesettjeinek emlékére a kor nagyjainak üléstermében. Vadpecsenyét csipegettünk a **Károlyi kastélyban**, láttuk a löcsei fehér asszony múmiáját és a rozsnyói cseppkőbarlangot is. A helyi iskolában órákat is látogattunk. Ezeket a „kirándulásokat” többször is megismételtük az évek során. Ilyenkor mindig nagy örömmel énekeltük a „Krasznohorka búske vára” című dalt:



**Krasznohorka büszke vára
Ráborult az ély homálya
Olyan szépen süvít a szél,
Régi dicsőségről beszél.
Olyan kihalt, olyan árva,
Krasznohorka büszke vára.**

Néha előkerült egy-egy kuruc dal is, mint például a mindenki által jól ismert következő:

**A jó magyar katonának
De jól vagyon dolga,
Eszik-iszik a sátorban,
Semmire sincs gondja.
Hej élet! Be jó élet!
Ettől szebb sem lehet,
Csak az menjen katonának,
Aki ilyet szeret.
Csínom Palkó, Csínom Jankó
Csontos karabélyom
Szép selymes lódingom
Dali pár pisztolyom
Nosza rajta, jó katonák
Igyunk egészséggel!
Jöjjön táncra ki-ki köztünk
az ő jegyesével.**

Vladimir Piroška igazgatónk hosszú évek után nyugdíjba vonult. Szépen elbúcsúztattuk, és nem felejtettük el soha.

Kaptunk egy új igazgatót **Takács József** személyében. Helyettese **Mihálka Márta** matematikus, az iskola esze, - így tartottuk. Takács nagyon közvetlen ember lévén olyan légkört teremtett, hogy szabadnak, vidámnak éreztük magunkat. Lehetett vele viccelni, mindent meg lehetett tárgyalni vele közvetlenül. Kész volt mindenkit meghallgatni. Mindenre pozitívan tudott reagálni és segíteni, vagy tanácsot adni úgy az iskolai témákban, mint a magánéletben is. Vidám hozzáállása a munkához egy csodálatos légkört teremtett a pedagógusok között. A pontosságra viszont nagy gondot fordított, és ha valami nem tetszett neki, kerek-perec megmondta a véleményét, nem köntörfalazott. Minket úgy nevezett: „a jónép”. A „jónép”- nek holnap gyűlése lesz. A „jónép”- nél holnap órákat fogok látogatni. Gyűlés után így engedett el minket: Köszönöm a „jónép”- nek a gyűlést. **Az iskola volt a mindene**, még a születésnapokat sem felejtette el. Az 50- éves születésnapot mindenkinek megrendezte, és kitüntette oklevéllel, ajándékkal. Vagy ha más nem volt, szeretettel. Ő mellette lettem 50 éves és ő mellette mentem nyugdíjba egy gyönyörű **aranygyűrűt kapván elismerésül**.

Tavaly húsvétkor éppen néztem a televíziót itt Gyömrőn, - ahol **78 évesen ruszin képviselő vagyok**, - amint az én volt igazgatómat mutatják, a Takács személyében. Ahogy megjelent a képernyőn, rögtön elsírtam magam örömben, hiszen újra láttam a számomra egyszerű, de nagyszerű embert, az igazgatómat.

Csehily Jolán, ny. tanítónő

A Hodinka Antal Országos Ruszin Értelmiségi Egyesület céljai:

- A névadó, Hodinka Antal szellemi örökségének ápolása, kéziratos műveinek felkutatása és annak széleskörű publikálása.
- Aruszin identitás és hagyományok megőrzése a kultúra területén, valamint a magyar és megóvása, ápolása.
- Konferenciaszervezés, továbbképzések, kiállítások szervezése.
- Ismeretterjesztő és az egyesület programjához kapcsolódó egyéb ingyenes kiadványok készítése és terjesztése.
- Tudományos tevékenység, kutatás és ezen tevékenységek támogatása a hazánkban és a határon túl élő ruszinok körében.
- Az Európai Unió kisebbségpolitikájának népszerűsítése hazánkban és a határon túl.
- Almanach (Kalendárium) kiadása, (tudományos-kulturális-információs éves kiadvány). E célokat közhasznú tevékenységként, e tevékenység kielégítését nyereség- és vagyonszerzési cél nélkül szolgáló tevékenység folytatását közhasznú egyesület formájában végzi.

Hodinka Antal Országos Ruszin Értelmiségi Egyesület (HORUE)

Magyarország, Budapest, 1081 Rákóczi út 69. III. 52. E-mail: lavinec@freemail.hu

Kérjük önöket, hogy tiszteljének meg bizalmával és támogassák az egyesületet jövedelemadója 1%-vól.

Adószám: 18179475-1-42. Bank sz. : Swift kód: TAKBUHB 54700082-18003699

Elnök: Prof. Dr. Lyavinecz Antal.

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Annak érdekében, hogy idén is a **TOBOZ Természetvédelmi, Oktatási Közhasznú Alapítvány** (1165, Budapest, Mészáros József u. 4) színvonalas munkát tudjon végezni, kérjük önöket, hogy tiszteljének meg bizalmával és támogassák az alapítványt jövedelemadója 1%-vól. **Adószám: 18170304-1-42**

Szeretném tájékoztatni Önöket néhány gondolatban alapítványunk idei munkájáról.

2003. februárban az Alapítvány Kuratóriuma úgy határozott, hogy egy kárpátaljai kisiskolát támogatunk új tankönyvekkel és taneszközökkel. Ingyenesen biztosítjuk számukra az alsó tagozatos tankönyveket, munkafüzeteket, íróeszközöket, faliképeket, és szemléltető eszközöket. Első lépésként májusban eljuttattunk számukra 5-5 csomag 1-4 osztályos olvasás és írástanuló csomagot, melynek együttes értéke 52 ezer Ft volt.

2003. Augusztus 17-24. között kárpátaljai Borzsováról a legjobb képességű gyermekeknek szerveztünk tábor. 20 gyereket és 4 kísérőt tudtunk fogadni. A tábor finanszírozását a XVI. Kerületi Ruszin Kisebbségi Önkormányzat vállalta magára.

Decemberben könyv- és játékgyűjtő akciót szerveztünk a II. és a XVI. Kerületben, valamint Sárospatakon. A könyveket a kárpátaljai Borzsovai Általános Iskola, a játékokat az óvoda kapta. Karácsony előtt Borzsovára 100 mikulás csomagot szállítottunk: 80-at a kisiskolásoknak, 20-at pedig az általunk ismert nagycsaládoknak ajándékoztunk.

Remélem, hogy sikerült megismertetnünk Alapítványunk 2003-ban végzett tevékenységünk csak néhány momentumával teljesség igénye nélkül.

Guncser József, kuratórium elnöke.



Трембіта

Трембіта, як была малинька щи,
Та была така, як пищалка,
Така як єдна пасулька,
Фітькалка піцюлька.
Айбо дуже ся измагала:
Плавала, гімнастикова,ла,
Каші поїла о-го-го-го,
Знали бысьте, што много-много.
А тепирь позирайте, діти,
Яка вуросла трембіта!
Не пудняв бы ю нияк
Ани Кротон наш Фірцак,
Бо така чажка вже стала,
Што и лежачи бы впала.
Вже удышла у пензію
Тай лежит собі в музею.

Скотарськое

Ой, давно то было, діти,
Што в сі горы синєвиді
Утікали уд біды
Наші пра-бабы ѝ діды!
Туй дымнянки будовали,
Вувчарили-газдовали.
Твердо были бетярї,
Премайславні скотарї!
За ту славу їх бетярську
Нарекли село Скотарським.

Тамара Керча
„Бетярський буквар”

Русинські вісті



Ruszin hírek

Megalakult a Nemzetiségi Kulturális Tanács

A Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma mellett a mai napon megalakult a **Nemzetiségi Kulturális Tanács**. A testület a kisebbségeket érintő kulturális ügyekben döntéshozó, tanácsadó, javaslattevő, véleményező és a munkaközi kapcsolatokat segítő szerepkört lát el. A Tanács elnöki tisztét a minisztérium mindenkori politikai államtitkára - mostantól **Vass Lajos** - tölti be, társelnöke az országos kisebbségi önkormányzatok által választott képviselő és a tárcánál a kisebbségi ügy felügyeletét ellátó mindenkori helyettes államtitkár, jelenleg **dr. Schneider Márta**. A tanács paritásos alapon épül fel: a kisebbségi oldalt a 13 országos kisebbségi önkormányzat delegáltja, a minisztériumi oldalt a NKÖM szakfőosztályainak képviselői alkotják. A kisebbségi oldal társelnökké **Fuzik Jánost**, az Országos Szlovák Önkormányzat elnökét választotta.

A testület - megalakulását követően - elfogadta szervezeti és működési szabályzatát, valamint meghallgatta **Harsányi László** elnök tájékoztatóját a Nemzeti Kulturális Alapprogramon belül felállítandó Nemzeti és Etnikai Kollégium tervezetéről. Ez utóbbi március elején alakul meg, és az NKA-nál elhelyezett, kisebbségi célú 100 millió forintos keretből évente két alkalommal kiírandó pályázatok kiírásáról, lebonyolításáról és elbírálásáról dönt majd. Két albizottságban: a nemzeti kisebbségi és roma ügyek testületében folyik majd a javaslattevő munka, tagjai zömében a kisebbségi önkormányzatok küldöttei lesznek.

(etnonet)

* Kossuth Rádió - Nemzetiségi műsorok Ruszin nemzetiségi műsor.

A műsor a Budapest 873 kHz-on (21.30-22.00) és a regionális stúdiók hullámhosszán hallható. A műsor éjjel-nappal hívható telefonszáma: 06-1/238-7018 (hangposta). E-mail címe: rena@kossuth.radio.hu

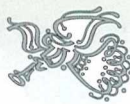
* 120 millióval csökkent a MNEKK támogatása
Mint Szabó Vilmos, a MeH politikai államtitkára az ETNONET kérdésére elmondta, - a korábban lábra kapott híresztelésekkel szemben - nem kerül sor a NEKH és a HTMH összevonására, de a MNEKK költségvetésének megnyirbálását nem sikerült megakadályozni. A tavalyihoz képest is jóval kevesebből (500 millió) gazdálkodó Kisebbségektől Közalapítványtól a szerdai kormánydöntés 120 milliót vett el, míg a kulturális autonómia intézményeinek átadására szánt 440 millió keretből 95 milliót.

(02. 26. etnonet)

* Az ombudsman a nemzetiségi stúdiókat vizsgálja.

A kisebbségi biztos a 2004-ik év egyik fő feladatának tartja a kisebbségi médiáról szóló vizsgálat megvalósítását, melynek megindításáról, okairól, módszereiről és céljairól szerda délután tartott sajtótájékoztatót. Mint mondta: a kisebbségi identitásmentés fenntartásának, a kisebbségi közösség belső önszerveződésének az oktatás mellett a másik legfontosabb eszköze a kisebbségi média. Vizsgálatában többek között arra keres választ, hogy a nemzetiségi stúdiók milyen fokú önállósággal, milyen anyagi eszközökkel, költségvetéssel, felszereléssel stb. rendelkeznek, ezeket illetően történt-e változás az elmúlt néhány évben, s ha igen, milyen irányban. Azt is igyekszik feltárni, milyen műsoridő áll rendelkezésre (milyen időtartamban és mely napszakban), ki alakítja a műsorpolitikát, történt-e igényfelmérés vagy egyéb ok folytán változás a műsoridő szerkezetében? Az ombudsman a sajtótájékoztatót megelőzően konzultált az országos önkormányzatok vezetőivel és a nemzetiségi rádiós- és televíziós szerkesztőségek munkatársaival is.

(02. 18. etnonet)



*** Поглинаюча асиміляція**

Перші дані про перепис населення Росії показали, що у сьуй державі проживає 2 млн. 470 тис. чоловік, котрі ідентифікують себе українцями. Перепис населення з 1989 р. зареєстрував чисельність українців в Росії на рівні 4 млн. 300 тис. чоловік. Уєдно из сим перепис виявив, що в Росії живе 135 чоловік, котрі ся писали русинами, 108 - гуцулами, 6 лемками, 2 бойками, а такой 4149 кримських татар и 399 караїмів, котрі историчною отцюзниною рахувуть Україну.

Йсе різке зменшення тих, ко писав себе українцями, не годно не непокоїти Україну, - заявив міністр Державного комітету України з вопросув національностей та міграції Г. Москаль. Зменшення числа українців майже удвічі говорить не лем про посилені асиміляційний процес, а й про слабкий інтерес судьбою українців в Росії самої України. Українці на отличіє від мадярув, румунув денационалізуються дуже скоро.

*Наше слово №47,
23 новембер 2003р.*

*** Műsoros farsangi ruszin batyusbál**

Az idén is (február 20.-án) megrendeztük az Aranytíz Művelődési Központ lovagtermében a műsorral egybekötött batyusbált. A sikert ismét az összefogás hozta meg. Belváros-Lipótváros, Erzsébetváros, Józsefváros és a XVIII. kerületi Ruszin Kisebbségi Önkormányzatainak anyagi és munkabeli hozzájárulása és még három önkormányzat támogatása tette lehetővé, hogy a farsangok történetét feldolgozó zenés műsort hozzon elő **Boniszlavszyk Tibor** kíségyüttese és a nagy múltú **Ugocsa** együttes kíséretében, ruszin dalokat adjon elő **Kedik Anna** és testvére **Magda**, akik a Belvárosi kisebbségi napon is szép sikert arattak. Majd **Szilcer Olga** dalai zárták a műsort, melyet az est műsorának rendezője **Dr. Szabó János** állított össze és még kísérté is az énekeseket. Az est kiváló háziasszonya **Medve Irénke** volt. A remek zenét a FORTE zenekar szolgáltatta.

Az Aranytíz elegáns lovagtermében nemcsak a táncolók, de a beszélgetni kívánók is igen otthonosan érezték magukat és ismeretlenül is köszönték a vendéglátást az Aranytíznek és **Ujfalusi Rita** igazgató asszonynak.

Donáth Lehel

Русинська кухня



Ruszin konyha

Поповіч Маріанна родилася на Пудкарпатю у селі Дубровка (Ужгородський район) у 1934 році. Дітство провела у родному селі. Закончила Мукачевське педучилище, після чого поступила у Одеський педінститут. По окончанію інститута достала диплом преподавателя руського языка и літератури. По сьуй професії проробила 10 рокув, за тым 28 рокув (до выхода на пенсію) директорков експериментального дітського дошкільного учрежденія закрытого типа, де діти проходили програму першого класа и могли нараз поступити до школи у 2-ий, або 3-ий клас. Крім педагогічної роботи, каже про себе Маріанна, ціле життя любила співати, співала и нині співаю. Слава Богу, родителі нагородили мене співучим голосом, а Бог помог мені сохранили його и до типирь. Крім того, у мене хоббі: люблю печи и варити. Я люблю общатися из добрыми, файными людьми и радо ділюся из ними своими добрыми, по моему мненію, рецептами. И кидь вам догодила дуже буду рада.

Поливка горохова из копчеными ребрами и цибулєв

Продукты: З вечера залляти горох примірно 2,5 л води. На другий динь зрана покласти варити, не закрываючи фєделков(обы не выбігло). Як зачне кипіти, огонь изтишити и варити на слабому огню до готовности, доливавучи горячої воды и помішувучи.

У олайови попражити цибулю, нарізану на круги уєдно из порізаними на круги віршликами. Уважати обы цибуля не пригоріла. Додати до масы погар горячої воды, коцки для бульона, попірь, суль по вкусу и улляти ушитко у горниці из горохом. Змішати, кидь маса густа, додати ищи киплячої воды и дати закипіти. Коли закипить, ищи раз покуштовати на смак и кидь треба, додати мало вегеты. На самый конец додати у поливку майорану,

закрити фєделков и дати настоятися.

Подавати на стул из грінками, котрі мож насушити у бловдері. Смачного!

Яблоковий закрученик (банік)

Продукты: мука 500 г, масло 100 г, цукор 150 г, ванильный цукор 1 пачка, 2 яйця, 7-8 ложок молока, 1 порошок діла печива

Наповнянка: яблока 1 кг, цукор 100 г, фогиль по смаку, гроздинки, лимонна цедра

Приготовленіє:

Из муки, масла, яєць, цукру, ванілки, молока, порошка діла печеня замішуємо тісто, мало подсолиме. Розділиме тісто на три части и розкачаємо.

На каждое накладема нагубо пореселєвані яблока, посыплеме їх цукром, фогилєм, цедров и закрутимо, добре приплывиме пальцями, аби яблока не утекли. Такі три баніки учиниме, кладеме у тепшу, звирху помастиме тісто розтопленов мастєв и выпікаємо у бловдері до ружового цвіта 40-45 мин. Як выстине - посыпати цукровым пудером.

Поповіч Маріанна



Международна конференція, посвячена 140. літію из дня рожденія А. Годинки



Kiadja
az Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat
A szerkesztőbizottság tagjai:
Dr. Mikóházi István felelős szerkesztő
Dr. Ljaviniec Sztjepán főszerkesztő;
Dr. Lyavinec Mariann, Bubnó Tamás szerkesztők;
Manajló András művészeti szerkesztő;
Szkiba Irén szerkesztőségi titkár;
A szerkesztőség címe: 1147 Budapest, Gyarmat u. 85/b.
Tel.: (06-1) 220-8005, Tel./Fax: (06-1) 468-2636
E-mail: rusynskijsvit@orko.hu <http://www.ruszinok.hu>
Nyomdai munkálatok: **AMG experts Bt.**

Выдас:
Вседержавное Русинське Меншиновое Самоуправление
Члены редакции:
Др. Іштван Мікогазі відповідальний редактор;
Др. Степан Лявинец головний редактор;
Др. Маріанна Лявинец, Томаш Бубно редакторы;
Андрій Манайло художественный редактор;
Ірина Скиба секретарка;
Адрес редакции: 1147 Будапешт, улица Дярмат 85/б.
Тел.: (06-1) 220-8005, Тел./Факс: (06-1) 468-2636
E-mail: rusynskijsvit@orko.hu <http://www.ruszinok.hu>
При передрукови посилатися на "Русинський Світ"

ISSN: 1785-1149

Hodinka Antal Országos Ruszin Értelmiségi Közhasznú Egyesület támogatásával jelenik meg 1000 példányban.